

Филимонова Марина Сергеевна

кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры теории
и практики китайского языка
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Filimonova Marina

PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Associate Professor of the Department
of Theory and Practice
of the Chinese Language
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
marinfill@yandex.ru

РЕКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ ЛОГОГРАММ С ФОНЕТИКАМИ 相 И 霜

THE RECURSIVE ANALYSIS OF THE CHINESE LOGOGRAMS
WITH THE PHONETIC COMPONENTS 相, 霜

В данной статье осуществляется рекурсивный анализ логограмм с фонетиками 相 и 霜, а также анализ их структуры и семантики. На их примере автором анализируется способность китайских логограмм отражать целостную ситуацию окружающей действительности.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *китайский язык; логограмма; фонетик; идеограф; рекурсивный анализ.*

This article presents the recursive analysis of the Chinese logograms with phonetic components 相, 霜, as well as the analysis of their structure and semantics. Taking logograms with phonetic components 相, 霜 as an example, the author demonstrates the ability of the logograms to reflect reality.

Key words: Chinese language; logogram; phonetic component; ideographic component; recursive analysis.

Наиболее эффективным методом анализа семантики китайских иероглифов (логограмм) представляется рекурсивный анализ, разработанный в теории комбинаторной семантики, направленный на выявление этимологии и скрытой двухкомпонентности логограммы, а именно вложенных синтаксических структур. Согласно А. Н. Гордею, лексема является свернутым предложением, обуславливая изоморфизм синтаксической модели предложения и лексемы [1, с. 96].

Согласно положениям комбинаторной семантики, существует два типа рекурсии: *простая (номинативная)* и *сложная (предикативная)*. При простой рекурсии охваченная ей группа языковых единиц представляет собой номинативное сочетание знаков. *Предикативная рекурсия* возникает тогда, когда в роли одного из членов предложения (в нашем случае компонентов иероглифа) выступает самостоятельное предложение. В китайской иероглифике могут наблюдаться оба вида рекурсии [2].

Рекурсивный анализ позволяет выявить изоморфизм структуры иероглифа (логограммы) и предложения, а также установить соответствие между компонентами логограммы и звеньями ядерной семантической цепочки [1; 2].

Основными звеньями ядерной семантической цепочки являются *субъект (S)*, *акция (A)*, *объект (O)* (являются семантическими эквивалентами подлежащего, сказуемого и дополнения в предложении). При этом звенья ядерной семантической цепочки способны к мультипликации, в результате которой *субъект* дает *субъект 2* или *инструмент*; мультипликация *акции* реализуется через *акцию 2* или *модальность*; мультипликация *объекта* — *объект 2* или *медиатор* [1, с. 20–21; 2]. Помимо данных элементов в цепочке также необходимо присутствует *продукт (P) взаимодействия (акции) субъекта и объекта*, который, однако, формально может быть не выражен [1, с. 96].

Вследствие того, что в китайском языке наиболее частотными являются логограммы с одним и двумя уровнями рекурсии, для осуществления рекурсивного анализа были выбраны фонетики 相 и 霜 и их производные, на примере анализа которых можно продемонстрировать два уровня рекурсии китайских логограмм.

Анализ этимологии логограммы 相 показал, что изначально в глубокой древности этот иероглиф был чистой идеограммой, по принципу простой рекурсии раскладывается на идеограф 木 ‘дерево’ и идеограф 目 ‘глаз’. Актуализатором в логограмме является знак 目 ‘глаз’, а модификатором – 木 ‘дерево’. Если рассмотреть эту логограмму как ядерную семантическую цепочку, то мы увидим, что *субъектом 1* (инициатором акции) является *некто (человек, животное) (субъект 1 опущен, но может быть восстановлен с опорой на модель мира)*, *акцией* – *смотреть, инструментом* – *глаз, объектом* – *дерево*. Ситуация разворачивается следующим способом: *кто-то смотрит на дерево* [1, с. 20–21; 2; 3, с. 40–41]. Затем значение расширяется до ‘всматриваться, разглядывать’, у других исследователей – ‘забраться на верхушку дерева и смотреть вдаль’ (в письменах 甲骨文 графема 目 глаз сдвинута и помещена поверх графемы 木 ‘дерево’). Впоследствии значение расширяется до ‘вникнуть, разобраться; обследовать; гадать (например, по лицу); взаимно, обоюдно, вместе; друг другу, один другому (указывает на взаимный или встречный характер действия нескольких субъектов)’.

Данная логограмма в современном китайском языке выступает в качестве фонетика в целом ряде логограмм. Во множество (кортеж) «фонетик 相 (xiāng)» входят следующие иероглифические единицы: 想 (xiǎng) ‘думать, мыслить, размышлять’, 厢 (xiāng) ‘боковая пристройка, флигель’, 箱 (xiāng) ‘ящик, чемодан, сундук’, 湘 (xiāng) ‘река Сянцзян; провинция Хунань; варить’, 緗 (xiāng) ‘светло-желтый; устар. светло-желтая шелковая ткань’, 箱 (xiāng) (в сочетании 青箱) ‘целозия серебристая’, 霜 (shuāng)

‘иней; покрытый инеем’. Под множеством в комбинаторной семантике понимается собрание индивидов (согласно А. Н. Гордею, индивид – отдельная сущность в выделенном фрагменте модели мира), кортеж как их упорядоченный набор [4].

Проведем рекурсивный анализ логограмм, в состав которых входит фонетик 相 (табл. 1), где *S* – субъект (инициатор акции), *A* – акция, *O* – объект, *I* – инструмент (табл. 1):

Таблица 1

Рекурсивный анализ логограмм с фонетиком 相

№	Лого-грамма	Значение логограммы	Простая рекурсия	Предикативная рекурсия
			Словарь 说文解字	
1	想	этим. ‘думать, скучать, уноситься мыслями, вспоминать’ совр. ‘думать, мыслить, размышлять’	идеограф 心 ‘сердце; разум, интеллект; мысль’ + фонетик 相	<i>S</i> – некто (человек) <i>A</i> – всматриваться <i>O</i> – опущен <i>I</i> – сердце Ситуация: кто-то всматривается во что-то сердцем (размышляет)
2	厢	этим. ‘галерея, веранда, терраса’ совр. ‘боковая пристройка, флигель; производное: ложа, вагон; кузов (машины)’	идеограф 厂 ‘навес’ + фонетик 相	<i>S</i> – некто (человек) <i>A</i> – всматриваться <i>O</i> – навес Ситуация: кто-то всматривается в навес (что-то крытое, незамкнутое)
3	箱	этим. 厢房 ‘флигель; крытая комната; боковая пристройка’ совр. ‘ящик, чемодан, сундук’	Идеограф 竹 ‘бамбук’ + фонетик 相	<i>S</i> – некто (человек) <i>A</i> – всматриваться <i>O</i> – бамбук Ситуация: кто-то рассматривает бамбук
4	湘	‘река Сянцзян; провинция Хунань’	идеограф 氵 ‘вода’ + фонетик 相	<i>S</i> – некто (человек) <i>A</i> – всматриваться <i>O</i> – вода Ситуация: кто-то всматривается в воду
5	绡	книжн. ‘светло-желтый’; устар. ‘светло-желтая шелковая ткань’	идеограф 系 ‘шелковинка (выделяемая гусеницей шелкопряда); шелковинка (нитка) некрученая’ + фонетик 相	<i>S</i> – некто (человек) <i>A</i> – всматриваться <i>O</i> – нить тутового шелкопряда Ситуация: кто-то рассматривает нить тутового шелкопряда
6	箱	(в сочетании 青箱) ‘целозия серебристая, целозия гребенчатая, петуший гребешок (лат. <i>Celosia cristata</i>)’	Идеограф 艹 ‘трава’ + фонетик 相	<i>S</i> – некто (человек) <i>A</i> – всматриваться <i>O</i> – трава Ситуация: кто-то рассматривает траву
7	霜	1. ‘иней; покрытый инеем’, перен. 2. ‘серебристо-белый цвет; седой; 3. ‘справлять траур; носить траур по (кому-л.)’; 4. серебристый налет, белый пушок (на фруктах); пудра, порошок’	идеограф 雨 ‘дождь’ + фонетик 相	<i>S</i> – некто (человек) <i>A</i> – всматриваться <i>O</i> – дождь Ситуация: кто-то всматривается в дождь

想 (xiǎng) ‘думать, мыслить, размышлять’: *S* – некто (человек), *A* – всматриваться, *O* – опущен, *I* – сердце. Ситуация: кто-то всматривается во что-то сердцем (размышляет).

厢 (xiāng) этим. ‘галерея, веранда, терраса’: *S* – некто (человек), *A* – всматриваться, *O* – навес. Ситуация: кто-то всматривается в навес (что-то крытое, незамкнутое).

Фрагменты галерей часто украшались цветными изображениями пейзажей, человеческих фигур, цветов, птиц и иллюстрациями к историческим событиям, что делало их настоящими произведениями искусства и объектами эстетического наслаждения.

箱 (xiāng) этим. **厢房** ‘флигель; крытая комната; боковая пристройка’: *S* – некто (человек), *A* – всматриваться, *O* – бамбук. Ситуация: кто-то рассматривает бамбук.

Фрагменты традиционного дома в Древнем Китае, располагающиеся с западной и восточной стороны главного дома, называются **厢房** ‘флигели’. Здесь жили младшие члены семьи и другие родственники. Они строились из дерева, в частности из бамбука. Убранство могло обладать высокой декоративно-художественной ценностью, изготавливалось в соответствии с художественно-эстетическими запросами хозяина.

湘 (xiāng) ‘река Сянцзян; провинция Хунань; варить’: *S* – некто (человек), *A* – всматриваться, *O* – вода. Ситуация: кто-то всматривается в воду.

В древнем изображении (**金文**) **相** располагался над **水** (водой): угол зрения таков, как было бы, если человек сидел на берегу и всматривался в речные воды.

緗 (xiāng) книж. ‘светло-желтый; устар. светло-желтая шелковая ткань’: *S* – некто (человек), *A* – всматриваться, *O* – нить тутового шелкопряда. Ситуация: кто-то рассматривает нить тутового шелкопряда.

В словаре «Шовэнь цзецзы» значение трактуется следующим образом: ‘緗, 桑也。如桑叶初生之色也’, т. е. ‘цвет молодого тутового листа’. Также есть значение ‘название дерева’, например, ‘светло-желтый грецкий орех’, название дерева передается через цвет его плодов (скорлупы, ядер, цветков). В словаре «Шовэнь цзецзы» в иероглифе слева элемент **糸** выглядит как нить шелкового шелкопряда, а справа от нее **+相** ‘всматриваться, разглядывать’ = ‘рассматривать нить тутового шелкопряда’. Здесь происходит расширение значения логограммы с помощью стилистического приема *синекдоха* (название части вместо названия целого, частного вместо общего и наоборот), где в качестве части целого

выступает *признак предмета*, а именно ‘светло-желтый’ вместо самой нити, которая в Древнем Китае в результате использования специальных приемов кормления шелкопрядов получалась кремового (светло-желтого) или белого цвета (шелк белого цвета получался, если гусениц в период роста кормили только листьями белой (садовой) шелковицы, для получения желтого цвета шелка гусениц «домашнего шелкопряда» первую половину жизни кормили листьями деревьев Чжэ (дикого тутовника, растущего в горах) и лишь во вторую – листьями садовой шелковицы).

蒹 (*xiāng*) (в сочетании **青蒹**) ‘целозия серебристая, целозия гребенчатая, петуший гребешок (лат. *Celosia cristata*)’: *S* – некто (человек), *A* – всматриваться, *O* – трава. Ситуация: кто-то рассматривает траву.

Целозия серебристая, целозия гребенчатая, петуший гребешок (лат. *Celosia cristata*) – однолетнее травянистое растение с оригинальной формой листочков и цветками бледно-красного цвета. Данное растение в Древнем и Средневековом Китае считалось декоративным, т. е. предназначенным для любования.

霜 (*shuāng*) ‘иней; покрытый инеем’: *S* – некто (человек), *A* – всматриваться, *O* – дождь. Ситуация: кто-то всматривается в дождь. Расширение значения: перен. ‘серебристо-белый цвет; седой; ‘справлять траур; носить траур по (кому-л.)’; серебристый налет, белый пушок (на фруктах); пудра, порошок.’

В культуре Древнего Китая существовало восприятие дождя как блага, ниспосылаемого свыше, как благодеяния, как долго ожидаемого и потому желанного, т. к. он способствует получению хорошего урожая. Это нашло свое отражение во фразеологии, например, **久旱逢甘雨** ‘дождь во время долгой засухи’, ‘встречать долгожданный дождь в засуху’, обр. ‘добиться осуществления своих желаний’ [5].

Далее логограмма **霜** (*shuāng*) становится вершиной множества (кортежа) «фонетик**霜** (*shuāng*)», в который входят следующие логограммы: **孀** (*shuāng*) ‘вдова; вдовый’, **霜** (*shuāng*) ‘триоксид мышьяка, белый мышьяк в порошке’, **灑** (*shuàng*) ‘завянуть и осыпаться; зачахнуть; прийти в упадок’, **驪** (*shuāng*) (в сочетании **驪驪**) ‘добрый скакун, хороший (резвый) конь’, **鸛** (*shuāng*) (в сочетании **鸛鸛**) миф. ‘сушуан, феникс Западного сектора неба; Запад’.

Проведем рекурсивный анализ логограмм, в состав которых входит фонетик **霜** (табл. 2), где *S* – субъект (инициатор акции), *A* – акция (табл. 2):

Рекурсивный анализ логограмм с фонетиком 霜

№	Лого- грамма	Значение логограммы	Простая рекурсия	Предикативная рекурсия
			Словари 说文解字/康熙字典	
1	孀	‘вдова; вдовый’	идеограф 女 ‘женщина’ + фонетик 霜	<i>S – женщина</i> <i>A – покрылась инеем</i> Ситуация: женщина «покрылась инеем», т. е. волосы стали с проседью, седые, поседела, справляет траур (метафорический перенос)
2	礶	‘триоксид мышьяка, белый мышьяк в порошке’	идеограф 石 ‘камень’ + фонетик 霜	<i>S – камень</i> <i>A – покрылся инеем, стал белым порошком</i> Ситуация: камень «покрылся инеем», превратился в белый порошок (метафорический перенос)
3	瀟	‘завянуть и осыпаться; зачахнуть; прийти в упадок; уничтоженный’	идеограф 氵 ‘вода’ + фонетик 霜	<i>S – вода, жидкость</i> <i>A – покрылась инеем, стала белым порошком</i> Ситуация: вода «покрылась инеем», превратилась в белый порошок, усохла (метафорический перенос)
4	驪	(в сочетании 驪驪) ‘добрый скакун, хороший (резвый) конь’	идеограф 马 ‘конь’ + фонетик 霜	<i>S – конь</i> <i>A – «покрылся инеем», стал седым, белым</i> Ситуация: конь «покрылся инеем», стал белого цвета (метафорический перенос)
5	鸛	(в сочетании 鸛鸛) миф. ‘птица сушун, феникс Западного сектора неба’	идеограф 鸟 ‘птица’ + фонетик 霜	<i>S – птица</i> <i>A – «покрылась инеем», стала седой, белой</i> Ситуация: птица «покрылась инеем», стала белого цвета (метафорический перенос)

Во всех данных логограммах значение формируется на основе приема метафорического переноса, понятие *иней* выступает в своем переносном значении: 1. ‘серебристо-белый цвет; седой’ (驪 (shuāng) (в сочетании 驪驪) ‘добрый скакун, хороший (резвый) конь’, 鸛 (shuāng) (в сочетании 鸛鸛) миф. ‘сушун, феникс Западного сектора неба; Запад’); 2. ‘справлять траур; носить траур по (кому-л.)’ (например, 孀 (shuāng) ‘вдова; вдовый’); 3. ‘серебристый налет, белый пушок (на фруктах); пудра, порошок’ (например, 礶 (shuāng) ‘триоксид мышьяка, белый мышьяк в порошке’, 瀟 (shuàng) ‘завянуть и осыпаться; зачахнуть; прийти в упадок’).

Иней в китайской культуре символизирует седину, ассоциируясь с человеческой старостью и печалью из-за скоротечности жизни. Примеры использования данного символа можно часто встретить в образцах древней поэзии: «Белые волосы на три тысячи сажень, оттого и тоска столь же долга. Не узнать в светлом зеркале, откуда появился осенний

иней» (Ли Бо, цикл «Песни осенней заводи»); «Только иней в зеркале появился» (Ли Бо «Вейня древности»); «Иней осенний ложится на пряди висков» (У Цзюнь); «Осенний иней захватил виски до корней» (Бо Цзюи).

嫿 (*shuāng*) 'вдова; вдовый': *S* – женщина, *A* – покрылась инеем. Ситуация: женщина «покрылась инеем», т. е. волосы стали с проседью, седые, поседела, справляет траур (метафорический перенос).

Белый цвет в китайской традиции также символизирует цвет траура, а именно не имеющего цвета, бесцветного траурного одеяния. Каждый цвет в китайской культуре символизирует определенный аспект бытия, а траур, обозначая пустоту, потерю бытия, не выражен через какой-либо цвет. Белый цвет в трауре говорит об обреченности и скорби, о пустоте и бессмысленности бытия.

霜 (*shuāng*) 'триоксид мышьяка, белый мышьяк в порошке': *S* – камень, *A* – покрылся инеем, стал белым порошком. Ситуация: камень «покрылся инеем», превратился в белый порошок (метафорический перенос).

Данный минерал представляет собой белое или прозрачное твердое вещество в виде стеклообразных бесформенных комков или кристаллического порошка, напоминающего сахар.

霜 (*shuàng*) 'завянуть и осыпаться; зачахнуть; прийти в упадок': *S* – вода, жидкость, *A* – покрылась инеем, стала белым порошком. Ситуация: вода «покрылась инеем», превратилась в белый порошок, усохла (метафорический перенос)

霜 (*shuāng*) (в сочетании *骠霜*) 'добрый скакун, хороший (резвый) конь': *S* – конь, *A* – «покрылся инеем», стал седым, белым. Ситуация: конь «покрылся инеем», стал белого цвета (метафорический перенос).

Здесь речь идет о реальном коне исторического персонажа Тянь Цзи, жившего в период Чжаньго (период китайской истории с 476/403–221 гг. до н. э.), который был белого цвета.

霜 (*shuāng*) (в сочетании *鹑霜*) миф. 'сушуан, феникс Западного сектора неба; Запад': *S* – птица, *A* – «покрылась инеем», стала седой, белой. Ситуация: птица «покрылась инеем», стала белого цвета (метафорический перенос).

Мифологическая птица *сушуан* еще называется *феникс Западного сектора неба*, символизирует часть света Запад. Символический цвет Запада в мифологическом сознании китайцев – белый, мифологическая птица *сушуан* в верованиях китайцев также белого цвета. На западе Китая – высочайшие горные вершины Азии. Холодные снежные вершины определили и символический цвет Запада в мифологическом сознании китайцев – белый.

«...Я утром Белую Реку миную...» (Цюй Юань) (В горах Куньлунь, которые считались священными в мифическом сознании древних китайцев, берет начало много крупных рек, включая Белую нефритовую реку, дающую бессмертие. На Куньлуэ находилась обитель богов, в том числе богини Си-Ван-Му, владычицы Запада).

Как видно из разобранных примеров значений логограмм, входящих в кортеж логограммы 相, целый ряд логограмм образуется с помощью приема метафорического/метонимического переноса, таким образом показана одна из моделей порождения новых знаков в китайском языке. Согласно Е Байлаю, при использовании данной модели осуществляется заимствование существующего иероглифа, и на основе его формы или семантических связей происходит дальнейшее расширение значения [6].

Примеры данных логограмм наглядно демонстрируют способность китайских логограмм отражать целостные ситуации окружающей действительности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гордей, А. Н. Принципы исчисления семантики предметных областей / А. Н. Гордей. – Минск, 1998. – 156 с.
2. Гордей, А. Н. Теоретическая грамматика восточных языков [Электронный ресурс] : лекц. курс / А. Н. Гордей. – Минск, 2007. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
3. Карасёва, К. В. Принципы декодирования китайских логограмм и реконструкция их семантики / К. В. Карасёва. – Минск : РИВШ, 2014. – 202 с.
4. Гордей, А. Н. Лингвистическая и металингвистическая операции / А. Н. Гордей // Чтения, посвященные памяти профессора В. А. Карпова. – Минск : Изд. центр БГУ, 2007. – С. 12–18.
5. Ма, Сянфэй. Вербализация стереотипных представлений о дожде в русском и китайском языках (на примере устойчивых выражений) / Ма Сянфэй // Изв. ВГПУ (Языкознание и литературоведение). – Волгоград, 2017. – 4 (117). – С. 128–135.
6. 叶, 柏来。解文说字 / 叶柏来。 – 广州 : 华南理工大学出版社, 2005。 – 372 页。

Поступила в редакцию 12.02.2024